

淡江大學 95 學年度轉學生招生考試試題

83-1

系別：德國語文學系三年級

科目：德語翻譯

准帶項目請打「V」	
X	簡單型計算機

本試題共 1 頁

Übersetzen Sie die folgenden Texte ins Chinesisch!

1. 50%

Bis zu Beginn des 20. Jahrhunderts hatten die meisten Kulturen der Welt eines gemeinsam: die untergeordnete Stellung der Frau. In Taiwan war das nicht anders, doch auch hier lösten der wirtschaftliche Fortschritt und der damit verbundene tiefgreifende soziale Wandel von einer Bauerngesellschaft zu einem modernen Industriestaat die Emanzipation der Frau aus. Heute sind Taiwans Frauen erfolgreich in zahlreiche Berufe eingedrungen, die vor gar nicht langer Zeit als Männerdomänen galten. Sie bewähren sich als Pilotinnen, arbeiten als Ärztinnen und Anwältinnen, leiten Unternehmen und Ministerien, und seit Mai 2000 hat das Land sogar eine Frau als Vizepräsidentin.

2. 50%

Die Zeitungslektüre erfreut sich in Deutschland großer Beliebtheit. In der Zeitungsdichte (Zahl der Zeitungen je 1000 Einwohner) liegt Deutschland hinter Norwegen, Schweden, Finnland, der Schweiz und Großbritannien ins Europa an sechster Stelle. 81 Prozent der Bundesbürger lesen täglich Zeitung, durchschnittlich 30 Minuten lang. Trotz der mächtigen Konkurrenz von Hörfunk und Fernsehen behaupten sich die Zeitungen in der Gunst des Publikums und gehen mit der Zeit: Anfang 1997 waren 66 Zeitungen mit Online-Angeboten im Internet vertreten, überwiegend mit einer elektronischen Version der Papierausgabe.